



Biblioteca Științifică
a Universității de Stat „Alecu Russo” din Bălți



CATALOGAREA SPIRITULUI GERMAN ÎN BIBLIOTECA ȘTIINȚIFICĂ A UNIVERSITĂȚII DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI

Elena HARCONIȚA
directorul BȘ USARB

COLECȚII

La 1 noiembrie 2013

- Colecția totală - 1 020 746 u.m.
- Colecția în limbile străine -123 561 u.m.
ori 12,1 %
- Colecția în limba germană – 31 210
u.m., ori 25,3 % din toate documentele
în limbile străine

DOCTOR HEINER HAMM, PREȘEDINTELE COMPANIEI KNAUF



- ◆ Dotarea Modulului TinRead și a licențelor pentru locuri de muncă automatizate – **50 000** lei



Colecția Institutului Goethe – București

- ◆ Fondator: **Institutul Goethe – București**
- ◆ Anul inaugurării: 2003
- ◆ Dotare: **262** cărți în limba germană din diverse domenii;
- ◆ 5 titluri în 753 exemplare de publicații periodice (Der Spiegel, Die Zeit etc.);
- ◆ 7 CD-uri.

Eleonore Ellwanger- Schulze, Directoarea Bibliotecii Institutului Goethe din București





ZILELE FA



004
Informatica

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

ILLUSTRIRTES
WORTERBUCH

1
Philosophie

159,9
Psychologie

33
Economie

ROCKLESION
DEUTSCHLAND

ABER
JAHRE 1770/1780

LEBEN
LIEBEN
LIEBEN



34
Dreißig-Jahrhundert

KNABEN
Technik
in 10 Sprachen

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

7
Art. Teoria artei

78
Musik

ROCKLESION
DEUTSCHLAND

ABER
JAHRE 1770/1780

LEBEN
LIEBEN
LIEBEN

80
Langezeitlich

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert

100
Briefe aus dem
18. Jahrhundert



803.0(076.3)
Limba germană
Căut de conversație

830
Literatura germană

DEUTSCHMINT 840

M

INSTITUTUL GOETHE

60 de ani de la înființare (1951- 2011)

830.09
Limba germană
Critică literară

9
Geografie, Biografie,
Istorie

805.4
805.50
Limba germană
Scrieri de LINGVISTICĂ GERMANĂ
Scrieri de LINGVISTICĂ GERMANĂ

805.4
805.50
Limba germană
Scrieri de LINGVISTICĂ GERMANĂ
Scrieri de LINGVISTICĂ GERMANĂ

Hueber Deutsch Sabine Döll / Susanne Gengen Größtes Übungsbuch Grammatik A2-B2	Hueber Deutsch May L. April Wortschatz und mehr Übungen für die Mittel- und Oberstufe	Hueber LesLern Deutsch als Fremdsprache Lea? Nein danke!	Hueber LesLern Deutsch als Fremdsprache Lernen sind keine Regenwürmer!	Hueber Linguistik für den Deutschunterricht
--	---	---	---	---

Konrad Duden ORTHOGRAPHIE WORTERBUCH DER DEUTSCHEN	Ergebnis Baumann Gute deutsche Grammatik mit Tabellen und Beispielen	Monika Hoffmann Deutsch fürs Studium Grammatik und Rechtschreibung 2. Auflage	Modalität, Grammatik und Modalverben Eine Klausurvorbereitung	Deutsche Grammatik Lehrbuch, Komplexer und Übungsbuch	DIE ZEIT Literatur Lexikon Kurzlexikon der deutschen Literatur
---	--	--	---	---	--

Heinrich Heine Faust I	Heinrich Heine Deutschland, Ein Wintermärchen	Friedrich Nietzsche Ecce homo	Friedrich Schlegel Maria S	Rainer Maria Rilke Das Stundenbuch	Gustav Freytag Die Nibelungen	Gottfried Johann Lessing Fabeln
---	--	--	---	---	--	--

Wilhelm Busch, Annette von Dorothea, Joseph von Eichendorff, Gottfried Keller, Heinrich von Kleist, Dostojewski, Theodor Fontane

Hueber
Lesebuch
1

COLECȚIA WILHELMI

- ◆ Fondator: Dr. THOMAS WILHELMI, profesor la Universitatea din Heidelberg, Elvetia.
- ◆ Anul inaugurării: 2004
- ◆ Dotare: **678** titluri în **2 052** exemplare de cărți în limbile germană, franceză de la cele mai prestigioase edituri din Germania, Austria, Franța; 32 CD-uri, DVD-uri, computer, printer
- ◆ Domenii prioritare: literatură, lingvistică, beletristică, geografie, istorie



Fondul
de carte
WILHELMI
Etiopia

DUDEN
Deutsches
Universal-
wörterbuch

DUDEN
Deutsches
Universal-
wörterbuch

MICHAEL JÜRGES
GRASS

Filiala Bibliotecii
Institutului Goethe

Goethe
WILHELM

BACALAUREAT



Parteneriatul cu Moldova al Universității din Landshut în cooperare cu Serviciul German de Schimb Academic (DAAD)

- ◆ În luna iunie 2013 Biblioteca a intrat în posesia unei donații reprezentative care include 54 titluri de documente în valoare de circa **4 000 €**, cu precădere manuale ce constituie instrumente de lucru ale studenților, masteranzilor, cadrelor didactice de la Facultatea de Științe Reale, specialitatea **Inginerie și Management în transport auto**.
- ◆ În curând vor fi achiziționate manuale de **3 000 €**







REVISTE
IN
LIMBA
FRANCEZA

1990

1999

2001

2002

2003

2004

2005

2006

2007

2008

2009

2010

2011

2012

2013

2014

2015

2016

2017

2018

2019

2020

2021

2022

2023

2024



Studia Gender

Bvee

1951

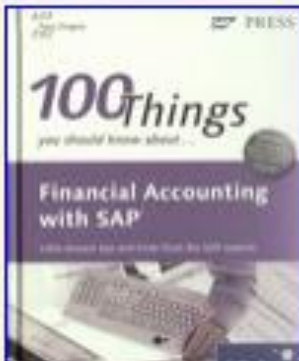
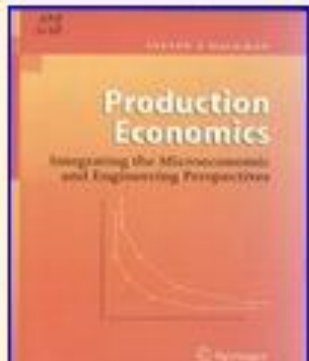
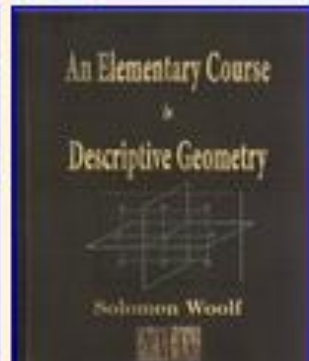
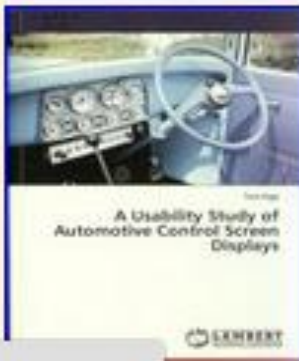
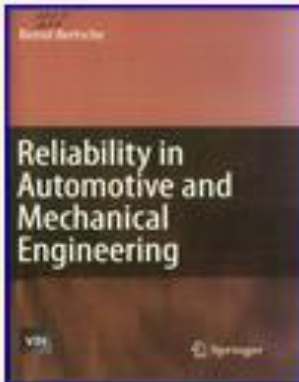
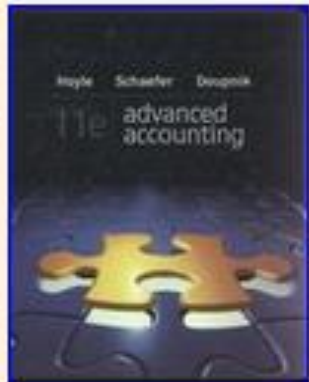
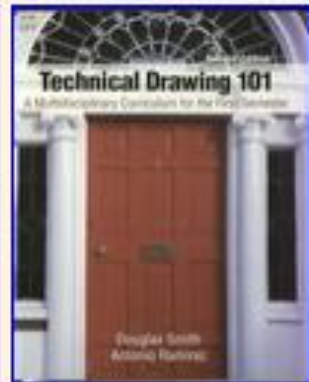
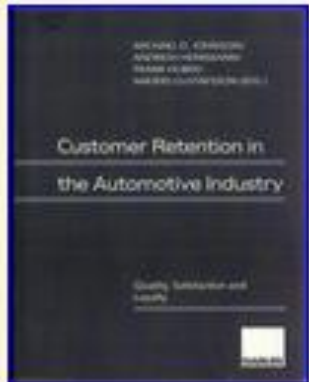
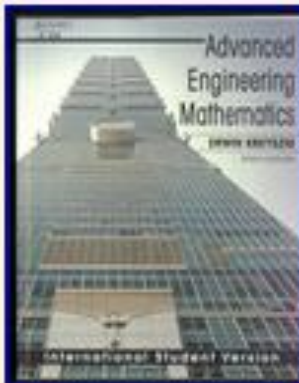
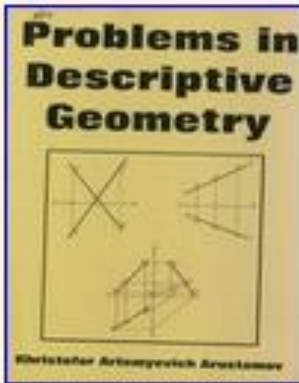
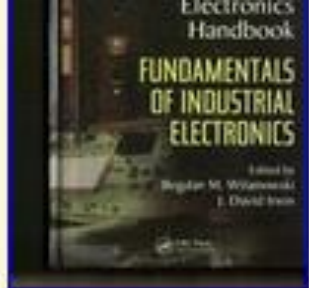
1972

Bohe

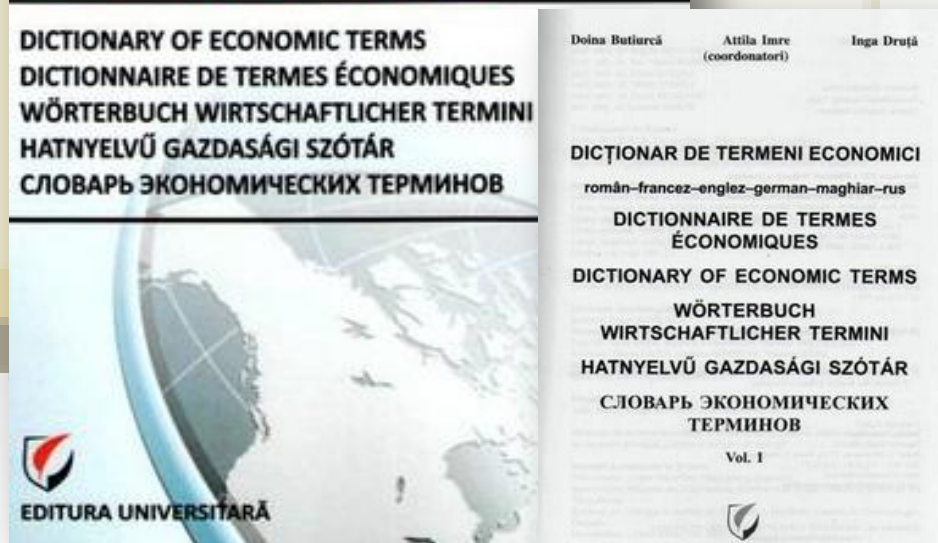
GREEN DOCUMENT

Parteneriatul cu Moldova al Universității din Landshut in cooperare cu Serviciul German de Schimb Academic (DAAD)

The screenshot shows a web browser window displaying the website libr.univ.usb.md. The browser's address bar shows the URL and the page title "Biblioteca Științifică a Universității din Landshut". The website features a header with the library's name in Romanian, "BIBLIOTECA ȘTIINȚIFICĂ A UNIVERSITĂȚII DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI", and a navigation menu with options like "ACASĂ" and "CATALOG". The main content area is a grid of book covers, including titles such as "MANUFACTURING AUTOMATION", "Automotive Mechanics: Operational and Practical Issues", "Vehicle Dynamics and Control", "The Automotive Body", "Electric Vehicle Technology Explained", "Automotive Dictionary", "Mechanical Design of Machine Elements and Machines", "Product Cost Controlling with SAP", "SAP", "Surface Engineering and Functionally Engineered Materials", "Advanced materials in automotive engineering", "MANUAL OF ENGINEERING DRAWING", "Plant Maintenance with SAP", "Identification for Automotive Systems", "AUTOMOTIVE SERVICE MANAGEMENT", "Technical Drawing with Engineering Graphics", "AUTOMOTIVE CONTROL SYSTEMS", "Applied Physics", "Fundamentals of Engineering Economics", "The Industrial Electronics Handbook", "POWER ELECTRONICS AND MOTOR DRIVES", "INTELLIGENT SYSTEMS", and "CONTROL AND MECHATRONICS". The website also includes a sidebar with "PARTENERII NOȘTRI" and "BLOGURILE BIBLIOTECII", and a footer with "Copyright BSU Bălți 2007" and social media icons.



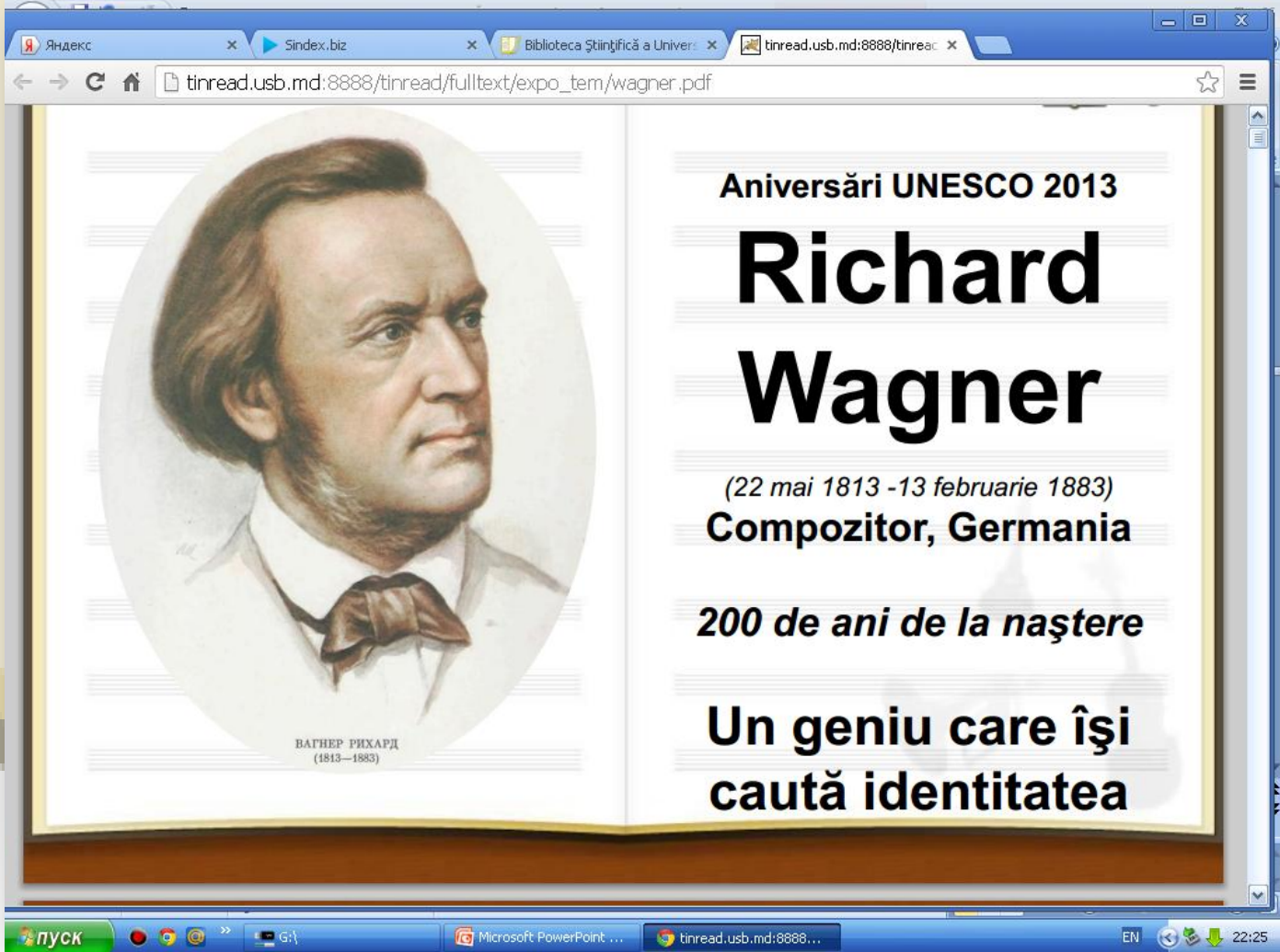
Lansarea „Dicționarului de termeni economici” în 6 limbi



Revizia științifică și coordonarea lucrării în limba germană a fost realizată de **Oxana Chira, lector**
Referențial științific în limba germană este dr. **Victor Schiba**



EXPOZIȚII ANIVERSARE ON-LINE



The screenshot shows a web browser window with the following content:

- Browser tabs:** Яндекс, Sindex.biz, Biblioteca Științifică a Univer..., tinread.usb.md:8888/tinread...
- Address bar:** tinread.usb.md:8888/tinread/fulltext/expo_tem/wagner.pdf
- Page Content:**
 - Left side:** A circular portrait of Richard Wagner. Below the portrait is the text: **ВАГНЕР РИХАРД** (1813—1883).
 - Right side:**
 - Aniversări UNESCO 2013**
 - Richard Wagner**
 - (22 mai 1813 -13 februarie 1883)*
 - Compozitor, Germania**
 - 200 de ani de la naștere*
 - Un geniu care își caută identitatea**
- Taskbar:** Includes icons for Пуск, G:\, Microsoft PowerPoint..., tinread.usb.md:8888..., and system tray with EN, 22:25.



EXPOZIȚII , ITINERANTE

Anul 2005

TRASEELE MEMORIEI

**Expoziție dedicată victoriei asupra
nazismului cu evocarea a zeci de
biografii dramatice ale tinerilor europeni,
inclusiv de pe teritoriul Basarabiei,
afecțați de calvarul celui de-al doilea
Război Mondial**

„Platz ein Sieg

IRIN GEORGIJ MOTSKO

Philologin

„Ich wurde im Mai
(Waffenland) geboren, aber
wir sind nach Moskau, um
besuche die Kämpfer.“

Im Januar 1945
die Abwehrkräfte der
Jugend Robert in Moskau
für diese Taten, die
schon alle Hände voll
arbeiten vertrieben, die
der Nazi-Führer Hitler
sich selbst. Sie war ein
die mich. Sie nahm mit
dem vertrieben sie an
immer Mutten.

bedeutete. Tam
für die Fam
tati, bemüht
ne neue Bi
Program
bedinge, so
sich hatte
wie eine
n das En
General
in drei Zi
Vater das
schreck
n vor den
Vater.

gab es Ge
Lautstimmte, sprach
lich zueinander.
Ich meldete mich
um der Russen An
deutsch sprach, in
sein ein. Das war
me grüßte hat
und konnte na

Am 30. April
Truppen das Reich
Woche später kap
angalos. Der Zwe
sche Reich en
mehr als 40
schen das Leb
Hälfte davon
Sowjetunion.
nen Polen un
lion Jugoslaw
Opfer der übri
jeweils in die



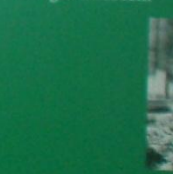
DFP



DFP

die Aggressoren z
den Toten des Zwe
fast zwei Million
Millionen Deutsche
chen vollzog sich b
rassistischen Grün
sche sechs Million

Der 50. Jahr
des Sieges über de
noch einmal die Ge
Geschichte zu er
Soldaten, Frauen u
Gefangene schilde
Krieges erlebten.



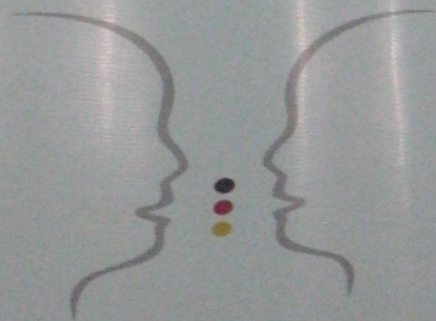
DFP





Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Chişinău

Deutsch
Sprache der Ideen



GOETHE-INSTITUT

Cele mai frumoase cărți ale Germaniei 2012

**Expoziție organizată de Ambasada
Germană Chișinău, Institutul
Goethe București și Fundația
Buchkunst**

27 septembrie - 5 octombrie 2012



Ambasada
Republicii Federale Germania
Chişinău



GOETHE
INSTITUT



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Chişinău

DAWSH
GLOSNITZCU
SOM
MOTILE HUES
CANTICILE
SUCCES
JAN 1992

LAUDA CĂRȚII,
SORA NOASTRĂ
CEA BUNĂ,
RECUNȘTINȚĂ
BIBLIOTECARILOR,
DOCTORI DE SUFLET!

LA ENȚĂRIȘTEȘTE
MORAVILE LA CĂRȚI



Cărți de artă, Cărți foto,
Cataloage de expoziție



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
China



ARTIL
STRÄ
NO,
TINTO
HILDR
KAPLET!



... de ...
Căminele de ...



Botschafter
der Bundesrepublik
Chisinau
land





EUTERPE



CU NU CUNOSC O
PROFESIE CARE
AR CERE FORME
MAI ALESE SI
CARACTERE
MAI CURATE
DECT TEATRUL.
Th. Stancu

CALIOPE



PICTURA ESTE O
POEZIE CE POATE
FI PRIMTA. PE
CIND POEZIA
ESTE O PICTURA
CE POATE FI
ASCULTATA.
Simona

APOLLO



DIETETIC
ZELARE
ESTE

AMFIBOLIA

IMPERFECT
HEALTH

POLYMER

Cărți pentru copii și tineri

Ambasada
Germaniei
Federale



DORĂȘTE PENTRU CĂRTE

LAUDA CĂRȚII
SORA NOSTRĂ
CEA BUNĂ
RECUNȘTIN
BIBLIOTECA

Cărți: premiate ca

Allgemeine Literatur

210000
100000
50000
25000





Botschaft
der Bundesrepublik
Österreich

EPICUR
MIZA
DANSULUI
SI CANTECULUI
CORAL
MOZELE IUBESC
CANTICILE

MUZICA E O
INERBAT O
LINGA PROFIE
OCHIENI

EUTERPE

II MI CUNOSC O
PROFESIE CARE
AR CERE FORME
MAI ALESE SI
CARACTERE
MAI CURATE
DECT TEATRUL
D. D. D. D.

CALIO

Grupa de lucru

Quiz - Die
schönsten Bücher
Deutschlands 2012

Handwritten text on a sheet of paper, likely a quiz or list of books.

Handwritten text on a sheet of paper, likely a quiz or list of books.



BIBLIOTECARUL
IȘI ÎNCHINĂ
TOATĂ VIAȚA
LUPTEI
ÎMPOTRIVA FORȚEI
DISMANĂ
UI.

DAR CARTEA E DE O
MIE DE ORI MAI
PREȚIOASĂ DACĂ LĂNGĂ
EA, APROAPE DE EA,
STĂ O CĂLĂUZĂ,
BIBLIOTECARUL.
EL O ȘTIE PE CEA MAI
BUNĂ PENTRU TINE,
PE CEA MAI PROASPĂT
SOSITĂ, PE CEA CARE
ȘTIE A RĂSPUNDE
TOGMAI LA
ÎNTREBĂRILE TALE.

M. Beniuc





LAUDĂ CĂRȚII,
SORA NOASTRĂ

CEA RE...

...a fost simțind pe
... în casa de lectură
... și să se simțea
... și să se simțea
... și să se simțea
... și să se simțea
... și să se simțea
... și să se simțea
... și să se simțea
... și să se simțea

Mădălina





LIMBA

ENGLEZA

LIMBA FRANÇAIZA

CÂTE ORI TE SIMTI NEFERICIT
ȘI AI NEVOIE DE O UITARE
A NECAZURILOR, CÂND RĂNIT
DE VIAȚĂ DOREȘTI UN BAL-
SAM, NA-I DECÂT SĂ
ÎNTINZI MÂNA SPRE BIBLIO-
TECĂ ȘI SĂ CHEMI CĂTRE
TINE ACEST TALISMAN FĂRĂ
DE PREȚ, CĂRTEA.

Montesquieu

SUNA ÎNOSTRA
CEA BUNĂ,
RECUNȘTINȚĂ
BIBLIOTECARILOR,
DOCTORI ȘI ȘEFETI!



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Chișinău



Coloana Libertății
1989-1990



2013
29 ianuarie

HERTA MÜLLER

DER TEUFELSKREIS
DER WÖRTER

CERCUL DRĂCESC
AL CUVINTELOR

Konzeption / Concept: Lutz Dittrich & Ernest Wichner

literaturHausBerlin
Fasanenstr. 22, 10719 Berlin-Charlottenburg


Biblioteca Științifică
a Universității de Stat
„Alecu Russo” din Bălți

 Ambassade
Republiki Federales Germania
Chinyia

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland





Ambasada
Republicii Federale Germania
Chişinău



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Chişinău



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Chişinău



Deutsch
Sprache der Ideen



WWW.CHISINAU.DIPLO.DE

DEUTSCHE BOTSCHAFT CHISINAU

WWW.CHISINAU.DIPLO.DE

DEUTSCHE BOTSCHAFT CHISINAU

Expoziția „Herta Müller: Cercul drăcesc al cuvintelor”

**Viața și opera scriitoarei germane de
origine română, deținătoare a
Premiului Nobel.**

**Sunt prezentate documente și fotografii
de familie, înregistrări ale unor
interviuri cu autoarea.**

**Institutul Goethe în parteneriat cu
Literaturhaus Berlin, Ambasada
Germaniei în R. Moldova**

Herta Müller Der Teufelskreis der Wörter

Herta Müller Cercul drăcesc al cuvintelor

Herta Müller (1953) wurde 1953 in Nitzkydorf, einem kleinen Dorf im rumänischen Banat, als Tochter von Katharina und Josef Müller geboren. Sie wuchs in einer deutschsprachigen Minderheitengruppe auf.

1972 ging sie an die Universität Temesvár, um Deutsch zu studieren. Sie arbeitete als Übersetzerin in einer Maschinenfabrik, bevor sie sich dem Schreiben widmete.

1984 wurde sie als Autorin bekannt, als sie ihren ersten Roman veröffentlichte. Ihre Werke behandeln die Erfahrungen der rumänischen Minderheit in der DDR und die Flucht nach Deutschland.

2009 erhielt sie den Nobelpreis für Literatur für ihren Roman 'Landschaft ohne Menschen'.



wurde 1953 in Nitzkydorf, einem kleinen Dorf im rumänischen Banat, als Tochter von Katharina und Josef Müller geboren. Sie wuchs in einer deutschsprachigen Minderheitengruppe auf. 1972 ging sie an die Universität Temesvár, um Deutsch zu studieren. Sie arbeitete als Übersetzerin in einer Maschinenfabrik, bevor sie sich dem Schreiben widmete. 1984 wurde sie als Autorin bekannt, als sie ihren ersten Roman veröffentlichte. Ihre Werke behandeln die Erfahrungen der rumänischen Minderheit in der DDR und die Flucht nach Deutschland. 2009 erhielt sie den Nobelpreis für Literatur für ihren Roman 'Landschaft ohne Menschen'.

(der Verlag publizierte Bücher in deutscher und ungarischer Sprache, den Sprachen der großen nationalen Minderheitsgruppen in Rumänien). 1984 wurde dieser Erzählband im Rotbuch Verlag in West-Berlin veröffentlicht und im gleichen Jahr mit dem Argos-Literaturpreis für das deutschsprachige Debüt des Jahres ausgezeichnet, woraufhin Herta Müller zur Preisverleihung und zu Lesungen nach Deutschland eingeladen wurde. Weil Herta Müller nach solchen Reisen, bei denen sie bereitwillig über die Verhältnisse in Rumänien Auskunft gab, von wieder nach Rumänien zurückkehren, nahmen die Repressalien gegen sie und ihren damaligen Mann, den Schriftsteller Richard Wagner zu und folgten im März 1987 zu ihrer Ausreise aus Rumänien. Seidenfäden wie als freie Autorin überregional in Berlin. Sie hat zahlreiche Bücher veröffentlicht, Gasparprofessoren wahrgenommen und ist mit vielen Literaturpreisen ausgezeichnet worden. 2009 erhielt sie den Nobelpreis für Literatur.

Auswahlbibliographie



- «Niederungen» Prosa. Kriterion Verlag, Bukarest 1982. Linienausgabe: Rotbuch Verlag, West-Berlin 1984. Erweiterte Neuausgabe: C. Hanser Verlag, München 2010
- «Drückender Tango» Prosa. Kriterion Verlag, Bukarest 1984
- «Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt» Eine Erzählung. Rotbuch Verlag, West-Berlin 1986
- «Barfüßiger Februar» Prosa. Rotbuch Verlag, West-Berlin 1987
- «Reisende auf einem Bein» Rotbuch Verlag, West-Berlin 1989
- «Der Teufel stirbt im Spiegel. Wie Wahrnehmung sich erfindet». Rotbuch Verlag, West-Berlin 1991
- «Der Fuchs war damals schon der Jäger» Roman. Rowohlt Verlag, Reinbeck 1992
- «Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett» Europäische Verlagsanstalt, Hamburg 1992
- «Der Wächter nimmt seinen Kamm. Vom Weggehen und Ausseren» Collagen. Rowohlt Verlag, Reinbeck 1993
- «Herztiert» Roman. Rowohlt Verlag, Reinbeck 1994
- «Hunger und Seide» Essays. Rowohlt Verlag, Reinbeck 1995
- «In der Falle» Bonner Poetik-Vorlesungen. Wallstein Verlag, Göttingen 1996
- «Heute war ich mir lieber nicht begegnet» Roman. Rowohlt Verlag, Reinbeck 1997
- «Im Haarknoten wohnt eine Dams» Collagen. Rowohlt Verlag, Reinbeck 2000
- «Der König verneigt sich und lächelt» C. Hanser Verlag, München, Wien 2003
- «Die blauen Herren mit den Mokkatasen» Collagen. C. Hanser Verlag, München, Wien 2005
- «Este sau ma este Ion». Collagen in rumänischer Sprache. Polinom Verlag, Iaj 2005
- «Armeekaukel» Roman. C. Hanser Verlag, München, Wien 2009
- «Cristina und ihre Attruppe oder Was (nicht) in den Akten der Securitate steht» Wallstein Verlag, Göttingen 2009
- «Immer derselbe Schnee und immer derselbe Osteln» C. Hanser Verlag, München 2011



DRAGOSTE PENTRU...

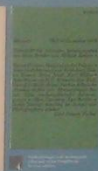


Bibliografie (selectiv)

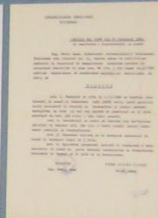
Gymnasiastin (1968-72) und Studentin (1972-76) in Temeswar



Aktionsgruppe Banat



Übersetzerin in der Maschinenbau-Fabrik Tehnometal (1977-80)



»N-am caracterul, ich hab nicht diesen Charakter.«

Adam Müller-Guttenbrunn – Literaturkreis



»Nachdem ein ganzer Trupp Geheimdienstler die Wohnung meines Freundes Rolf Bossert durchsucht hatte und mit allen seinen Manuskripten und Briefen abgezogen war, nahm Bossert die Schere, ging stumm ins Bad vor den Spiegel und schnitt sich Haarbüschel vom Kopf und aus dem Bart. Es war kurz vor seiner Ausreise nach Deutschland. Diese wilde Schere im Haar, man wußte es sieben Wochen später, war ein erstes Hand-an-sich-legen. Denn sieben Wochen später war er seit sechs Wochen in Deutschland und stürzte sich aus dem Fenster des Übergangsheims.«







Nobelpreis für Literatur 2009

»Das Gedächtnis verläßt die Wahrheit nicht«

Und nicht vergessen

Der M...
Web...

Ein Bild

Wissenschaft...

Thomas Mann
Literatur 2009
Diskussion...





in
der Welt

März 1987

West-Berlin

Und nichts vergessen



»Da steht eine alte Frau in dünnen Kleidern neben SEINEM Grab. Ihr Kinn zittert vor Kälte, nicht vom Beren. Ich kann von meiner Rente nicht leben, sagt sie, ich habe kein Haus und kein Essen. ER hätte das nicht getan.« Sie lügt nicht. Sie hat die Wahrheit des Elends, die Verklärung, die die Ärmsten erfaßt. Sie trägt die Folgen einer vergangenen Zeit als Gegenwart.«



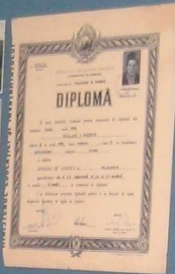
»Der Fuchs war da schon der Jäger« 199

er Geheimdienst kam und ging, wie er wollte
waren. Oft wurden absichtlich Zeichen
kippen, Bilder von der Wand aufs Bett
Das Unheimlichste zog sich über Woch
was auf dem Fußboden lag, wurden nach
die Füße und zuletzt der Kopf abgeschni
drangelegt. Es war Psychoterror, man s
m Putzen bemerkte ich zum ersten Mal, d
ren dalag. Da dachte ich noch an Zufall.
hintere Fuß abgeschnitten war, begann ich
der Kopf abgeschnitten war, war die Kontro
tat, wenn ich nach Hause kam.«

Si nimic uitat

Berlin

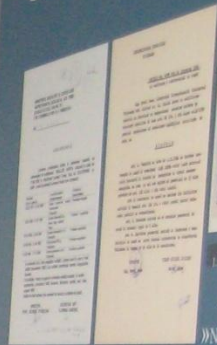
Gymnasiastin (1968-72) und Studentin (1972-76) in Temeswar



Aktionsgruppe Banat



Übersetzerin in der Bau-Fabrik Tehnometal (1977-80)



»N-am caracterul, ich hab nich

Adam Müller-Guttenbrunn Literaturkreis



»Während ein ganzer Trupp Gehörlosen die Wohnung meines Freundes Rolf Bossert durchsuchte, kam ich mit allen meinen Manuskripten und Briefen abgezogen war, nahm Bossert die Scheine weg, nahm sie mir ab und legte sie in den Spiegel und schmirte sich Haare. Dann saßen wir alle in einem kleinen Saal und lasen die Manuskripte vor. Dann saßen wir alle in einem kleinen Saal und lasen die Manuskripte vor. Dann saßen wir alle in einem kleinen Saal und lasen die Manuskripte vor.



**HERTA MÜLLER:
CERCUL VICIOS
AL CUVINTELOR**





Auswahlbibliographie

DRAGOSTE PENTRU CARTE

Nitzkydorf

Benevento in der Markierung
zu-Fabrik, Eisenbahnstation

Der Mensch an der
grenze Europa und der Welt



Herta Müller Der Teufelskreis der Wörter



Herta Müller
Cercul deklase al caritabile

Herta Müller wurde geboren am 17. März 1951 in Timișoara, Rumänien. Sie ist eine rumänische Schriftstellerin, die in Wien lebt. Ihre Werke sind in über 20 Sprachen übersetzt. Sie wurde für ihren Roman 'Die Fremde' mit dem Prix Méditerranée ausgezeichnet. Sie ist auch eine Übersetzerin und hat mehrere Bücher ins Deutsche übersetzt.

Herta Müller wurde geboren am 17. März 1951 in Timișoara, Rumänien. Sie ist eine rumänische Schriftstellerin, die in Wien lebt. Ihre Werke sind in über 20 Sprachen übersetzt. Sie wurde für ihren Roman 'Die Fremde' mit dem Prix Méditerranée ausgezeichnet. Sie ist auch eine Übersetzerin und hat mehrere Bücher ins Deutsche übersetzt.

1972 bis 1976 war sie Mitglied der Rumänischen Akademie der Wissenschaften. Nach Abschluss der Universität wurde sie in einer Maschinenfabrik in Rumänien eingesetzt. Sie wurde dort aber entlassen, weil sie rumänische Literatur übersetzte. Danach arbeitete sie als Kindergärtnerin. Sie wurde auch in diesem Beruf entlassen, weil sie rumänische Literatur übersetzte.

1982 zog sie nach Wien. Sie arbeitete als Übersetzerin und hat mehrere Bücher ins Deutsche übersetzt. Sie wurde für ihren Roman 'Die Fremde' mit dem Prix Méditerranée ausgezeichnet. Sie ist auch eine Übersetzerin und hat mehrere Bücher ins Deutsche übersetzt.

Herta Müller wurde geboren am 17. März 1951 in Timișoara, Rumänien. Sie ist eine rumänische Schriftstellerin, die in Wien lebt. Ihre Werke sind in über 20 Sprachen übersetzt. Sie wurde für ihren Roman 'Die Fremde' mit dem Prix Méditerranée ausgezeichnet. Sie ist auch eine Übersetzerin und hat mehrere Bücher ins Deutsche übersetzt.

Herta Müller wurde geboren am 17. März 1951 in Timișoara, Rumänien. Sie ist eine rumänische Schriftstellerin, die in Wien lebt. Ihre Werke sind in über 20 Sprachen übersetzt. Sie wurde für ihren Roman 'Die Fremde' mit dem Prix Méditerranée ausgezeichnet. Sie ist auch eine Übersetzerin und hat mehrere Bücher ins Deutsche übersetzt.

Universitatea Liberă din Berlin,
Asociația germanilor din Basarabia, Stuttgart
Forumul Cultural German pentru Europa de Est,
Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova
Biblioteca Științifică USARB

„OAMENI CUVIOȘI ȘI HARNICI...”

Coloniștii germani în Basarabia (1814 – 1940)

Dr. habilitat UTE SCHMIDT de la Universitatea Liberă
din Berlin Vă invită la inaugurarea expoziției și
prezentarea cărții *BASARABIA. Coloniștii germani la
Marea Neagră*



Книга рассказывает о происхождении Бессарабских немцев, их локальной автономии и этике протестантизма, которая отразилась на культуре региона. Кроме того в публикации затронуты вопросы сосуществования немецких колонистов с другими национальностями, а именно с румынами, украинцами, русскими, евреями и болгарами. Летом 2011 г. книга вышла на английском языке в переводе Джеймса Т. Гезеле в издательстве «Germans from Russia Heritage Collection» при сотрудничестве с Немецким форумом восточноевропейской культуры.

Cartea doamnei Schmidt descrie originea nemților basarabeni, cultura lor rurală, care a fost marcată de o autonomie locală și o etică protestantă, și conviețuirea lor cu celelalte etnii ca moldovenii, ucrainenii, rușii, evreii și bulgarii. În vara anului 2011 a fost publicată o ediție în engleză, tradusă de către James T. Gesselle și publicată de Germans from Russia Heritage Collection în colaborare cu Forumul Cultural German pentru Europa de Est.

Уте Шмит изучала историю, культурологию, германистику, социологию и политологию в Мюнхене и Берлине. Сейчас доцент Свободного университета Берлина.

Ute Schmidt a studiat istoria, istoria artei, germanistica, sociologia și poli-tologia în München și Berlin. Este docent privat la Universitatea Liberă din Berlin.

Концепция выставки • **Conceptia expoziției:**
 Д-р Уте Шмит • Dr. habil. Ute Schmidt
 Дизайн • **Design-ul:** Проф. Улрих Баер • Prof. Ulrich Baehr
 Макет • **Grafica:** Catrack Berlin
 Перевод • **Traduceri:**
 Ирина Врехна, Татьяна Сава, Яна Стефанова, Сергей Медведев •
 Irina Breshna, Tatiana Sava, Iana Stefanova, Serghei Medvedev
 Печать • **Tipografia:** Г.Р.И.М.М. н. Берлин, G.R.I.M.M., Berlin

Организаторы • Organizatorii

Свободный университет Берлина
 Universitatea Liberă din Berlin

Союз Бессарабских немцев в Штутгарте
 Asociația germanilor din Basarabia, Stuttgart

Немецкий форум восточноевропейской культуры
 Forumul Cultural German pentru Europa de Est

Деятельность общественной организации Немецкий форум восточноевропейской культуры нацелена на перспективное и критическое осмысление вопросов истории и культуры тех регионов восточной Европы, где ранее проживали, а в некоторых областях и до сих пор проживают немцы. Форум организует дискуссии, выступления писателей, выставки, концерты, конференции и другие мероприятия. В своей издательской серии Потсдамская библиотека восточной Европы Форум выпускает научно-популярную и художественную литературу, а также альбомы по искусству.

Forumul Cultural German pentru Europa de Est se pronunță pentru o abordare critică a istoriei etnicilor germani din regiunile răsăritene ale Europei. Forumul Cultural organizează diverse debateri, lansări de carte, expoziții, concerte, premieri, simpozioane și desfășoară o vastă activitate editorială, publicând lucrări de specialitate, albume și literatură beletristică în seria Biblioteca Europa de Est de la Potsdam.

Выставку поддержали
 Expoziția este susținută



»Благочестивые и способные люди ...«
 Немецкие поселения в Бессарабии (1814–1940)

»Oameni cuvioși și harnici ...«
 Colonistii germani în Basarabia (1814–1940)



Выставка • Expoziția
 13/11 – 31/12/2013
Открытие выставки и презентация книги
Deschiderea expoziției și prezentare carte
 13/11/2013 • 11:00

Бельцкий Государственный Университет имени «Алеку Руссо»
 Научная библиотека
 ул. Пушкина 38, МД-3121 г. Бельцы, Республика Молдова
 Universitatea de Stat «Alecu Russo» din Bălți
 Biblioteca Științifică
 str. Puskin 38, MD-3121 Bălți, Republica Moldova

Открытие выставки
Deschiderea expoziției

Приветствие • Cuvânt de salut

Профессор наук Георге Попа, ректор Бельцкого Государственного Университета имени «Алеку Руссо»
Prof. Gheorghe Popa, rector al Universității de Stat «Alecu Russo» Bălți

Матиас Майер, посол Федеративной Республики Германии в Республике Молдова

Matthias Meyer, ambasador al Republicii Federale Germania în Republica Moldova

Доктор наук Валентина Прицкан, проректор международных отношений

Dr. Valentina Pritcan, prorector pentru relații internaționale

Доктор наук Ана Помельникова, Кафедра Английской и Немецкой Филологии

Dr. Ana Pomelnicova, catedra de Filologie Engleză și Germană

Елена Харконица, директор Научной Библиотеки

Elena Harconița, director Biblioteca Științifică

Введение • Cuvânt de deschidere

Д-р Уте Шмидт, Вильний университет Берлина

Dr. habil. Ute Schmidt, Universitatea Liberă din Berlin



Презентация книги *Бессарабия. Немецкие колонисты на Черном море*

Prezentare carte *Basarabia. Coloniștii germani la Marea Neagră*

Д-р Уте Шмит/Dr. habil. Ute Schmidt

В 1812 г. царь Александр I пригласил немецких колонистов в Бессарабию и пообещал им землю и привилегии. Большинство колонистов прибыли из юго-западной Германии и Пруссии. За 125 лет жизни в Бессарабии немцам-протестантам удалось создать самобытное и процветающее общество, основанное на религиозной этике пиеизма. На протяжении всех этих лет они поддерживали и развивали добрососедские отношения с молдаванами, русскими, украинцами, болгарами, евреями и другими народностями многонациональной Бессарабии. Во время Первой мировой войны бессарабские немцы едва избежали депортации в Сибирь. В 1940 г. в результате пакта Молотова-Риббентропа 93 500 немцев покинули Бессарабию. В течение 1941–1942 гг. они расселились в оккупированной Польше. В 1945 г. бывшие колонисты Бессарабии вынуждены были выехать из Польши в разделенную Германию, где начали строить свою новую жизнь.

În anul 1812, Țarul rus Alexandru I invită coloniștii germani să se stabilească la Marea Neagră, promițându-le pământ și libertăți. Imigranții au venit mai cu seamă din sud-vestul Germaniei și din Prusia. Germanii au dezvoltat în Basarabia, pe parcursul a 125 ani de colonizare, o comunitate prosperă, careia îi era caracteristică autonomia locală și o etică pietistă temeinică. Această minoritate a conștientizat în vecinătate pașnică cu celelalte comunități etnice și religioase ale moldovenilor, rușilor, ucrainenilor, bulgarilor, evreilor și altor grupuri etnice. În timpul primului război mondial germanii au scăpat ca prin minune de deportarea în Siberia. În 1940, ca urmare a pactului Molotov-Ribbentrop (1939), au fost strămutați 93 500 germani din Basarabia și stabiliți în mare parte în 1941/42 în Polonia ocupată. La începutul anului 1945 aceștia au fost nevoiți să evadeze și să-și creeze o nouă existență într-o Germanie divizată.

Ute Schmidt

Die Deutschen aus **Bessarabien**

Eine Minderheit aus Südosteuropa
(1814 bis heute)



Böhlau

Ute Schmidt

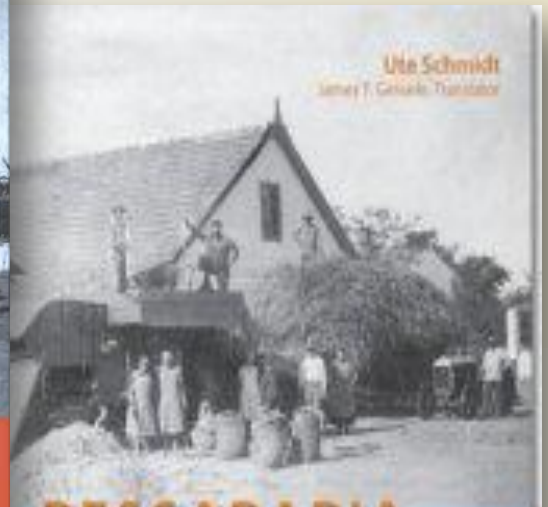


BESSARABIEN

Deutsche Kolonisten
am Schwarzen Meer

PB

Ute Schmidt
Jeremy F. Grunick, Translator



BESSARABIA

German Colonists
on the Black Sea



Тимпул Ибар Догус

Familia Семей



Școala Школа

„Școala are scopul de a forma din băieții coloniștilor, viitori inspectori și arhitecți, profesori capabili pentru școli și scribi pentru birourile rurale, precum prin intermediul acestora, se intenționa difuzarea limbii ruse în colonii.”

„Школа имеет целью дать образование мальчикам колонистов и сделать из них способных преподавателей и писателей для сельских школ, топографов и архитекторов и распространить тем самым через них в колониях, знание русского языка.”



Religia Вероисповедание

„Una dintre obligațiile cele mai importante ale coloniștilor este să dea ascultare prin învățăturilor credinței lor și să le impună strictele în modul lor de viață, având în conducător.”

„Одна из важнейших задач колонистов — повиноваться сурово и строго и учения Слова веры и вверять как руководящую нить, эти приказания.”





Timpul liber / Досуг

Familia / Семья

Școala / Школа

Religia / Верования

colaborarea
sunt capabili pentru
rile rurale, precum și prin intermediul
se intenționează difuzarea limbii ruse în comunitate.
11.11.2012

„Дети имеют целью дать образование
маленьким колонистам и сделать из них
способных преподавателей и инспекторов для
сельских школ, топографов и архитекторов
и распространить язык русский в этих
католиках, значая русского языка.”









Familia
Семья



Școala
Школа

„Școala are ca scop să dea educație copiilor și să facă din ei oameni capabili să lucreze în țară și în străinătate.”
„Школа имеет целью дать образование мальчикам колонистов и сделать из них способных преподавателей и писателей для сельских школ, топографов и архитекторов и распространить тем самым через них в колониях, знания русского языка.”
„Следует разрабатывать курсы, программы, учебники и пособия.”
„Семейно-педагогический центр, созданный в 1920 году.”



Religia
Вероисповедание

„Среди из важнейших задач колонистов - приобщать серьезно к сердцу все население и учить своей вере и верно соблюдать как государственную так и правила общественной жизни.”



Тимпул либер - Документ

Familia - Семейство

Școala - Школа

Religia - Вероисповедание

„Școala are scopul de a forma din băieții coloniștilor, viitori inspectori și arhitecți, profesori capabili pentru școli și scribi pentru birourile rurale, precum prin intermediul acestora, se intenționa difuzarea limbii ruse în colonii.”
„Презентация открыта в Музее на период конференции в г. Салони”
22.08.1982

„Școala are scopul de a da образование малым детям колонистов и сделать из них сельских преподавателей и писателей для сельских школ, топографов и архитекторов и распространить тем самым через них в колонии, знания русского языка.”
„Презентация открыта в Музее на период конференции в г. Салони”
22.08.1982





Machetare/design/fotograf:
Silvia Ciobanu,
șef serviciu Marketing. Activitate editorială BȘ USARB

Coloana sonoră: L. Bethoven, simphonia nr. 6, fa major "Pastorale"

2013